

<https://helda.helsinki.fi>

---

## Introduzione

### Piludu, Vesa

VociFuoriScena / Kalevalaseura  
2021-10-01

---

Piludu , V & Frog , E 2021 , Introduzione . in V Piludu & F (eds) , Kalevala : Epica, Magia, Arte e Musica . VociFuoriScena / Kalevalaseura , Viterbo , pp. 20-31 .

---

<http://hdl.handle.net/10138/339782>

---

cc\_by\_nc\_nd  
publishedVersion

---

*Downloaded from Helda, University of Helsinki institutional repository.*

*This is an electronic reprint of the original article.*

*This reprint may differ from the original in pagination and typographic detail.*

*Please cite the original version.*

' ( ! 2 ( ! , % ) # % . 0 ! ! ) 1 / %

+ : ) , 1  
2 = 0 ) 9 L = G , A D K M  
1 6 + 7 4 \* 7 : ) B 1 7 6 - + 7 6  
" J G ?

: ) , = B 1 7 6 - , 1  
2 = 0 ) 9 L = G , A D K M

yiv

)4>)4 81h) 5)/1) ):<- 5=;1h)  
9; M9<A2=H) 9L=G, ADA M A F; GID: GJRGF=; GF" JG?

! %%\*! %%#1! %0 (%\* !%#(!!!  
T 20142G AMGAK=F9

! %%\*! %0 (%\*  
T 20152G AMGAK=F9  
L9-MRGF=<9DF?D<-<A2=H) 9L=G, ADA M

% \*

)8E 9??AG2015 HM: DA RGF=  
\*89-UD-2016 ; GU-RGF=J=MA  
+89-UD-2019 FMGNO/E H?A RGF=  
, 8E 9??AG2021 >GE 9DAE A<AGIADA F<A=9D9 =LAG  
-8GLG J=2021 9??AGF9E =FLG+7>:

2+ %1+. % !\*  
2A, AN= 1• 01100 2A=J G 20 %9DA  
OOO NG AMGAK=F9A. " A-F-G NG AMGAK=F9A

, . +#!00+ ' % . e/0'  
OOO: A JGLA " A-F-G : A JGLA

" !  
) 9JAFCLM7 • 00170\$ =DA FCA/ MEE A  
CEBNDK<M9 c " CEBNDK<M9 CEBNDK<M9 c

//+ %%6%\*!) 1/% (! '/! . # % # ##%'  
, AFR9 GIG# AMG =H= 15  
33043 AA-9D<-D JAMA 1 %9DA  
OOO K-J/AG9??A; GE

%LJG<MRGF=  
<A2=10) 9L=G, ADK=M=" JG?

- MHLGTAJGI ADJAMDLG<=DD9LAAgGJ?9FARRL=; GF?AFL9E =FL=  
<9D )4>)4;-=:) D' / GAlg<=D )4>)4' =<9DD KKG/ARGF=) M  
KAGD' / =J?AG# 9??A' ; @ @FFG; GG+JLG<9D2011 . AFAK=?DA  
9LA,GA<A<G<A,AGMLGIA ASK,MFG<A<KANMGE>G>JA=9DBLLG=KQ  
MF9NMGF=<AFAE =; @MF 9HUGGF<AE =FLGKMD: LQ<ARGF AE A  
LGQ?A @ ; 9FGI=HG LA @9DD: 9K<=D )4>)4 KMD<9L9E =FLG  
<=A=KLA<A; 9FLAG+JLG<9! DAK( vFFJGLHJ; GE HGU=AMMGGH<  
E 9+HAG =KMDKM); =KANLQKGE 9RAF=<AI MHLAE AAF 9DU=  
GHJ<=9L= DIL=JLM9=E MA9 \* =DFAE = I MHL99FLGQ?ANMG  
D>GFAI=KJME =FLAHJ; GE HJF<=J=D: LQ<ARGF A9DD: 9K<=D )  
4>)4 ADGGE AL=JAG<=9F; G9GK; MIGHPKQLG =D: DGE =L9E GJ  
>GA; GFL=E HG9F=F=AE GF<A<=DD: 9LANMMDAL=9L9DAGF=DD: 9>9  
K, AF9FLA<AE =FKGFA<=DD E MA9cFDF<=K

4 76>/67- 14.-; <D> 4€ )4>)4• , -44233

\* =D2011 AD )4>)4;-=:) ;=D: J99AMMG; =FL=F9JAG; GFE GD=9L  
LAAg >9; MAF; GFN=?FGAF%DA %DFGLG, 9K<=J9K9LGK=DDGHJ  
<A=JK=J9?AFAGKFGK9L=HM: DA9L=AF A9DAGFE GD=LQ<MRAFA=  
JAMRGA<=D )4>)4 I K9L9; GFA<=JL9D9J9NFF9FL=F9RAG9D  
<=DDKIMAG<A GE =FAG GE HJLLA=DKGHJF<=FL=JF9K, A9<D  
DFL=JK<=NJKGD )4>)4 ; @KA E 9FA=K9L9F=?DAMDA A9FA=

AfcF= D%GDAI ;=D: J=9DDK=JG9F; @HJIDKMDL=JLMD9+H,9 <9  
 I MDDSLAF9<A2A?AZG9I MDDAF N9?9J=<A 9FL== JAKLG  
 , Ax <A%; A; K9L9D9K=DD<=DD; ALg=<=DDJ=?AGF= , GA F<J9  
 . MDAHHA<FL=<=DD#9??A @AF<GIE 9LG2=0) 9L=G, ADMK=D  
 >KLAND" A9F<A? GJ?9FARRLG<9D80 GLG J=KAFG9D16=?FF9AG  
 2011 %DHUG?J9E E 9=J9<AFGL=NGD=AHDD=AF; DK=N0 >J9D=9DL=  
 ; G<; GF; =JLAL9; =D: JAE MKAALA<D' =KLAND=AE MKA9<9; 9E =J9  
 <A' MCE G MF9HAE 9E GF<AD<AMFGK+LL9, GCG<=DD; GJ<G?J99  
 0AF9( AF<GK=<=DD9FKAL=9L=JA . %A0 MDM=M9F9; GF>JFF9  
 <=DDJ; @A=LLG" =<=JAG) 9J; GFA; @9NND9NG9LGHJE GDAFFA  
 F=D=D: J=KMAAG<A DDJ 9DDG, ADMK@9NMLG9G; 9KGF=<ANKA  
 L9J=A<KLAND=<A=DL; A9UNA<9F<GMF9D9GF=KMDAFEMFF9<=D  
 )4>4 F=DE MA9cF9F<K=9DD" GF<9KGF=' / 9FL9 =; AD <A  
 , GLG?JWUG=HUL; A9F<G9DD; GF>JFF9<A8M@, =FLA9 AF=F KMD  
 D9JE 9E =FL9JAGK AE 9FAG<=DDKMD; GDD9GF=JFG?J9c; 9 ; @9D  
 D9J9=J9A =K=K9GF=F=DE GLJ9') AAK AE 9FAGKA=9FA 9DA  
 K9; JAF=D?J9F=<FGK' GHAL99F=D) MK=99J; @G9?A; GF9KGF9D  
 <A AA9D ( 9E GLJ9I K9L9NKA9L9<9<ANJK=K G9LH; @= ?J9FA  
 9DM; =KG<A=M: DAG I K9L9HUGDMF?9L9KAFG9D15E 9JRG \* =DDF  
 KAE = AD=KLAND@9NMLGMF?J9KGA ELLGHVA MGA:AFAD; 9DA D  
 ; 9L=DDK9E H9; GUN9GD=NFLA9?AF=<A9LA GA<A?AGF9D  
 - MF<G2=0) 9L=G, ADMK@E =FRGF9LGD<9<AG?9FARRJ=  
 MF; GFN=?FGA %9D9KMD )4>4 . MDKA KM AGE GLJLGLFL=  
 JHK9G=@HGHKGD<9<AGHA9UDF=DDNAF92AD <= DUAFA  
 GFFB; @J MFE =JNRDAGH9D9RG<=D2%K; G9NAF9G1 <AF=  
 ; GFMF=FGIE =K9D=MFGK=DF<AG?AJKAFG9D9D9F9 %D )4>4  
 ;=;) =A; GD? @<=DDMFANJAgcF9F<K@FFGJ9?AG; GFE GD  
 LG=FLMK9E G

ANA9D=D. =?AGF=9MLGCE 9<=D JAMD2=F=RD#AMD9KFG  
 K9L=K=DD=9F; @HJIDJA; 9KLG9D; 9D=D; GFF=K9FA=9AD=JA  
 LGAG=AFGK! MGD9 %D JAMD K9LGAHAE G<M9LG<%9D <F

%KA<=DE GLJ9=JFGK9LAK JALA<9=KHLA9F9F<K=AS9FA=A9F  
 F=DD9DKAA9D !!) , <A AF=J9D 0GJAFG J9MDK9NFGD=LJ9<AKFAK A  
 E 9FA @KA=JAF=I MDDcFFG; 9HAF=KMD; 9; 99DDGK =9; =NFG9DMFA  
 JA=JAE =FLAD )4>4

<9LG<9A0F?G 9JKAHG<G?=>E 9FAG; @ K; GF<GD 1:7:1 )6  
 /7\*); 7:5 <A 9GG A; GFG <A<F<=>NFG<9A0FAALJA x GIA  
 ?AF9JAE =FL=K9FRA9L9AF / ; 9F<AF9N9E =JA<GF9D IDCF=<=>D  
 K; G< A0F?G 9JKAKK<K9JGFG9KVK J9??AMFK<JG<9HJAE 9  
 AD 9FM/AG F=>DG<A<F9 MKJA =F=D568AD JAMA ( 9; 9HA9D<=>D  
 HJAE G<M,9LG<A<FF=HJ<KG 7:5 =>41 D9E G<=>F9 MA9D<=>D  
 " JAMA; @ @HJ<N9LGK9MFG<=>A<A FL=>H<K9FLAKE HA<A9; @A  
 L=LLM9<=>D<H<JAG<G AD =>E HALLG0F?G 9JKG ; @MF<E HJ<KKG  
 F9FL=>GIDRAF=<A?>A<DAF GIG ; GF<N9LAF=>D MKG9; @G0G  
 ?AG, G @KLLAE 9F=<G<GAFGKJG; GFN?FGK9AD =>E HALLG; @  
 A) MK<GKFGK9LAFK<JAAF=>DDK9<=>A 9JAE GFAE GF<A<=>DI  
 \* !/ + ; GE =HJL=<=>D<AGK<JAD' %0F?G 9JKA%9D %0MG? @<=>D  
 HG=>= 568-774 < ' JL=> ; @; GE HJF<=>9DJAK<AKA<AKJAMA  
 KMDFL=JGL=JAGJAG<=>DDHFAK9A9D9F9

%D GFN?FGK9 L=FMLG<9D28 9D29 E 9??AG2011 =MF HA; GG  
 >KLAND<=>A,9LG9D )4>4 =9A =674 =4< F=A9LLA9; GFLAFMRG  
 F=<=>DH; <=>FL=" A9F<A9 • I K9LG; GKLMA9FLGFG9<=>KG ( 9  
 E GK9' )4>4' I K9L9G<HA9L99D MKG9; @G0?AGF9RAF9D  
 =AF9NPM9L9 NF=Jko E 9JRG; GF MF9 NKA9?MA<9L9 <9/ =>HG  
 ' FMMLA9 HJA<=>FL=<=>D )4>4; ;=) \* =DDK<=>KG?AGFG A) M  
 K<G@G?9FAR9L9G9F; @MF9NKA9?MA<9L99D; GIDRAF=9AKA  
 0F?G 9JKAHJ?DCKHA<F9F<=>KA; @KFGK9LA<G9; GDA<JMF  
 JAF=>H<G<9D<F<9; G %K<JL9 " JG? =>! A9/ L=>9FG9 @FFGHJ=  
 KFL9LGA9DE NI, -6>1<=>7 ):246:=-675) 14) '. AAFMRADF=DD  
 L=J=<=>A=67<AF 9H9 HJG<GIG<9D )4>4; ;=) F=D1921 1 F  
 9DJG<DE 9LGKMD9D; 9D<L9<ARGF=<=>A =F9F<9FLA />=: 1:1, -4)  
 67<=> I K9LGHJ<FL9LG<M9FL=>A) GFN?FG<9DD<A<HJJA=> @A  
 KAF=. GJLG ; GF; DMKF=<=>D<KLAND' 9JGA9' 9FL=>F @  
 KMF9LGA9) 6<4 =; 9FL9L9/ 9F #AG9FFA< FLJG MF9KVP?=>KLAND  
 ; 9HHDJA9N9L9F=>DAF?HKG<AMF9?JGL9

( 9; GID G9RGF=9LAKA9>9AD )4>4; ;=) =D KG ARCF=  
 E MA9D' / =>JAG# 9??A9 I HJG<=>MA9F=D2012 I MF<G K9LG; GE  
 E AKGF9LGMF FVNG: JFG<AE MA9<9; 9E =J99D; GE HJAJA=>

# =FLAE =FL=>GFA9<9DD E: 9K<A9<A' A9F<A9F %9D

' 93N9D 8H) 5)/1) )<:-5=;H)

/ADAD G9KFLA =77.744, 1.=:7:- =4<A05 N8;1:=8;1AKA9LGGD  
:=67% <=D )4>4 <G#2i Afi E vA#F; 9FL9AD)=, )6;A6-A D GIA  
?A#<=D=JUG - M#KGI MFL=LLGH+JHAFGGI=< 9J; @AKHAE =D  
HGK#FL= E AK=JAG0 E 9?A9GIA#A#<=DE =9D08 %D J9FGI K9LG  
#K#MAG9\$ =DAFC#F=D2012 9 ANA9D#F=D2013=<M9FL=MF; GF  
;=JL<=<A9LGGD )4>4 F=D' =KAND#AE MA9<9; 9E =J9<A M9E G  
F=DDM#AG2014 \* =D2013MF 9DJG: J9FGI K9LG; GE E AKK9F9LGGD  
;GE H9KAG# 9NA#; AAK 1, H+>) >:;14:-, , 7 " 1#5 =4 >1 <N  
>13371 AKH9LGGD=67%a K9LG#K#MAG<M#NGD#F=D2014 A9HUA#  
9 ANA9D#F#K#MAG#D#A9; A9LG; GF; =JL<=<A9LGGD )4>4 9  
' M9E G %D9NGJGA#; DA#L=KALJ9LLA<9DD LJ9#MAG# A9DAF9 <A  
, 9NGAFA ' M9E G K9FGK9LA; 9FL9LA<9DGHJ9FG; A9' GE KA( =  
<M#; GE E AKK9FA#FGK9L=D; GFLA#M9AG#F#L=J9A9DAF9 <A  
HJG#LLA %D )4>4 <=#D9ULKA=# %D )4>4 <=A GE H9KAGIA <=D  
)4>4;#=#)

4' 93N9D 9#;#74#:7-/4)=#7:1

#D9ULA9TA9; GDAFI M#KGDJGKFGK9LA#JALA<9A#D#; A9FLA  
9FT9F<#K9D GF#?FG; GF D9??AMFL9<AMF DM#GK9??AG<=D GE  
HGAG# ' 9DNA @G ( 9KJMLLM9K#M#A#M#A#L#H#K#H#A#; A9DA#D  
' 93N9D9K#M9 D9H#E 9H#L#I <=<A9L99AE AA9A 9FLA9D; J#<#FR#  
=9AVAMDAE =FL#D9K; GF<9H#L#; GH#D#FGJE =A#M#FF9; @#AD  
)4>4 @9NMG# @KMD#D#L#J9LM9 D#9LAN#M9DAAD#9LJ#N9A  
?#F#JAE MA9DA

%D )4>4 JAE 9F#AD 9HG9NGJ<A# DAK( vFFJGL ; @ @A#L#  
?J9LJ#9DGG E G#A#; 9F<G#JAK JAN#F<GH#D#R#D#E =FL#9DM#FAN#JAA  
L#KA#AE A9DA9<A 9FLA#GH#G9UA#H#A#JAMDA#DA#A; GE HG#F<G  
M#HG#E 99D#HG9; GFKA#J9LGA#?J9<G#AJAN#D??A#; GF I M#DA#A  
+E =JG#2A#A#AG ( vFFJGLK#M#K9#?DA#9DA#<D#H#J#AGL#E HG  
LA#A#9E =FL#JGE 9FLA#A#F; @#K#; GFF#K9D#K#D#<#D#L#J9F9 K9AD  
H#H#J#AG#M#K#G#<D#D#G#9 / ; JAK#<M#N#J#K#FA#<D#H#E 9 D9H#E 9F#D  
1835 G??A; GFG#AM9; GE =") 60) )4>4 AD2#; @G )4>4' =



D9K; GF<9=<ARG= <=D1849 FG=NGIE =FL=9E HDL9=JAG?9FARL9  
<=LL9! =;1 )4>)4 AD\* MNG )4>)4' - M&KMD&E 9<A&FF=14  
)4>)4 HJ9FLGFE 9A9 D=<ARG=HA; GFG&AML9AF %9DA=F=D  
E GF<G

# D9LA, G&KMD7487: - J&M&J<9FG&E G<GA&; M&9DMFA<=ALE A  
E AA= J&M&J<D&RGF9LA<9( vffjglh&j&dmvgh&e 9nf&f&g  
l&ll&laf=a =674) =4<G&A&F9DA9F9&ARF<G&D&K&A&D&K&FA&; 9LG  
; @=K&G&A&F9&AE =FL=J&H&K&M&F&G&H&J&D? =FL=<=AN&D?A=F&G&F  
AF J&D&R&G&F=9D GFL=K&G&D&L=J&A&G&C&D&N&A&F&G

( +00! 0 . ' ' I H&G=K&G&H&K9<A LMA<G&D&G&JA, 9&D&I FA=K&Ag  
<A\$ =D&A&CA=9MLJA, =<=D&E GFG? J&9 76;/7. 0 \*7.; -: 8-784 /-6:-  
:-' -@>1A)6, 8: :7.5)6+ 16 ): -4)67:)487-<A' 9FLA=<=D? =FL=  
K&D, GF&F= K&A&JA<=K&M&Ag<=K; M&R&G=<=A; 9FLA 9&H&D&FA \$ =D  
K&F&CA2013 \* =D&M&G&9&LA, G&G&D&9&J&C&9; G&H&=A&E AG<=D) 5 87 A&E A  
K=J&G&K&L&M&E =FLG<GF<9E =FL9D&H&J&D&K&M&L&M&9; @ ( vffjgl @  
<9LG9D )4>)4 ( 90&J&C&9&L=FL9<A; 9&H&=I M&D&G&K=J&G&A&R&FA&; 9LA  
<=D) 5 87 H&J&D? =FL=<=D&D 9&H&D<A M&F9 9F9&ARF<G&D&FL=H&L  
L&R&A&F&AG>=J=<9?D&K=K&A; 9FLG&A=AD GFL=K&G&J&M&D&A&; M&A; 9FLA  
=H&A&N&F&M&F&G<K=?M&A( 9&K&H&L&G<=D) 5 87 M&J&9; G&F&K=J&N&G&E =FL=  
9&L&J&N&J&G&D>G&FLAI <=K&J&ALG; GE =AD A&D&G&M&F9&K&AL9 M&F&E M&A&G&M&F  
N&A&G&C&M&D&9&FL= M&F9I M&J, 9=MF V&K&J=9 : GF<9FL| A\$ F&G&G  
K&9FL=D&K&D>M&R&G&F=I =NA<FL= I MF <AK&H&F&L&G<=A&F&FA&9&JA  
; @R&9 H&G&K&H&JA&g=K&H&A&F&R&E 9?A,9 ( G&A&F&9&D&L=E 9<=D) 5 87 =J  
H&J&D&J&G<A&H&L&9E =FL=; G&F&H&K&G&A&E AA; G&E G?G&FA&A=D&K&G&A9<=D&D  
K&D&H&J&K&A9>G&FA&9M&F9&K&HA=?9&R&G&F=L=D&G&D?A,9H&J&D&K&L&9L<A&H&FM  
J&9=K&9&K&Ag&H&K&FL=F=DE GF<G

2=<A FMMLA9 AF I M&K&G&N&D&E =

%D&L&G&A; @FGF; GFG&GFG: =F=AD )4>)4 H&K&G&F&G&D??=J=D&L9<M&R&G=  
<A ! , 9&G&A&K&M&D&A&G' A&V&K' @LH : A&G&LA FLG&D?A' 9&N&D9 @E D G  
D&J, =FL=L9<M&R&G= <A) 9J; =D&D# 9F9&K&R&A&H&J) =<A=J&9F= 1 F9; GE HDL9  
A&L&J&G&M&R&G=9D&H&G =K&G<A&GE 9&R&G=<=D) 4>)4 <9&D&R&FA&; 9LG<=A=674) =4<  
G&A&F&9&D&D&D&F&9&M&9<=D&9&N&G&G<A' vffjgl &f&g&D&D&E A&G&C&D&A&R&R&A&F=<A' vffjgl  
K=K&G=<=D&M&G&H&G&E 9&A" A&I&9<A I >G&FA9<9&M&D, =FLA&A&F=F&F=D&M&G&H?&A&G  
) 5 1747/1 , -4 )4>)4 HM : D&A&9L&G&A&F I M&K&L&K&=K&9; D&D&F9 2A=J G2014

' 93N9 8H) 5)/1) )<:-5=;H)

". +# HUG=KGF=9??A/FLG <A LMA<GOTGIA A9DI FANJKAg<A  
\$ =DAFCA @K JALG=; M9LGHX <AMF; =FLA9AG<A9LA, G9K, AFLA; A  
=9DU=HM: DA9RGA GF FF9 ( =F9/ AC99=<! A9/ L=DFGN @  
; M9LGD9J; =FL=; GFKK=FL=9FLG9?A A0H, 1+7=.; <; <, 1; 16  
! :)4H<), 1K76; ' AK GKE AA, AKMAKMD: L9<ARGFAM9DA @:  
\$ =DAFCA2012 %DMV9LA, G9I >G 9AR9LGHMD<ANJK=N9AFLA<A  
:=674-4< @<=K JAF9G9E GL= <A =E E AFO AF= F9AR9F<G  
D9K9JA9<=DE AG D9LA, G9G; GFLAF=MF9>9K, AF9FL=; GE H99R9F=  
L9DM; AKGF=<A =E E AFO AF=I M9D <=D<AG?=JE 9FAG 9D9  
MF9J?GE =FLG @;" JG? 9N9=K H99LGA F HUG<G<Ag9F; @F=DDK9  
L=KA<AGL99LG )4:)6, -5 5 163N6-6 ' 9D9J=( =E E AFO A  
F=F ( GF<GF 2010

& \$ , ! \* 0%^%! \* I HUG=KGF=E =JAG <A LMAKMD: H9R9FA  
9DI FANJKAg<A\$ =DAFCA=HUG=KGF=<A LFG? J9c9FG<A999DI FA  
N=JKAg<A 9HGFA9<A GNFAE A\$ 9HM: DA9LGD9E GFG? J9c9  
)4:-8:-71-)6, ?7.4 >1? 6)6<0.7874/1H)4;<; A7. ):16)  
)3)4\*, 4L- 01, 7:A ' =HJLGAHG<LAHG<G9UA= D9NKA9F= <=D  
E GF<G/ LMA<G9FLJG<G9?AG<=DDK9JA9<AN9<A) 9JAF909999  
\$ =DAFCA1978 =AF A9D9FG ) 5 174/1, -4 )4>)4 ) A9FG2013  
2A=: G[2014] 2021 \* =DMV9LA, G9G, =FLA9 AF=FKA; GF; =FL9KMA  
; 9FLAJAM9DA H9J9; 9; A99D9K9 MFLE 9; @AF %9D9I K9LGH<G  
D9AR9L9<9D9E G9L9E =FRGF9L9AF H9; <=FR9 ( 9LA, G9G: 99LG  
KM<=?DA<KL9LA<9DA JG 0-/74-6316/ 7. 0. 7.-.; < 0 4:- 7. 0-  
67: 0:6\*-): ' 9D9L<G9L9<=D G9G D9L9<ARGF=FG<A9<=DDK9G  
\$ =DAFCA2007 AF; DA<=D9F9DA<A; 9FLA=<G ME =FLA<9LA, G9J  
E =FL=9FLA @A; GE =AD 1H; )):-6 <3; <1 1750 =AK9E GF=<A9K9,  
. G@9N9K 1640 H9J9F9V9M9R9F=<=DD ; ; 9<=E 9<A0 M9CM

% " A9DF<A9I MF9; 9L=?GIA9<A<G =FLA9; GFL99LG; @H3KGF9GF; @?=  
K9J=HUG=?L9M9GFCE A<=K9J=9; 9HG<A?JMHA<AJA=: 9  
( 9L=AI D??A<A<KMD H9?AF9?-\* <=DDI FANJKAQ G9D?=<A( GF<J9  
@LH <AK GN<JQM9D9; MC MDAE G9; =K9 <A=E: J=2016  
%" A9DF<A9I LAG9H<J<G =FLA9F<9LAF H9FKGF=

/! \*\* %0% +\*! \* JA=J; 9LJA=;-617: HJAD =75) 4 1-6 31 2 411  
 ;=, -6; -=) D' / G A Lg H J D B L = 9 L M 9 c F D F <=K' @ K J A L G D  
 E G F G ? J 9 c 9 16 N <4 <=66- 6 N B [ 3 = 5 1) 3) 4 > 4 5 1 < 1 -- 6 3) 6  
 ; ) 6 4 A 1 B 3) ) 6 ' % G D K P R G A K F L A E = F L G H M F L A < A N K 9 K V A 9 F L A  
 D V A A F E = L J G C 9 B N 9 A F G \$ = D A F C A 2 0 0 4 \* = D K M G 9 L A G C 9 D 0 A  
 E G F = F L 9 L 9 <= A N O A M G A <= D D N J ? A F =) 9 U 9 F = A = 6 7 4 = 4 < 1 F 9  
 ; 9 U L = J A K A 9 <=? D A F ; 9 F L = K E A <= A 9 F L A H A A <= A 9 L A 9 D 2 = J ? A F =  
 F = D D 9 U = D G L G < G K 9 I D D G G ; G F F = K K G F = ; G F A E G F < G <= D D  
 < G F F = A D H U L G D K K M 9 A g D ; M 9 <= A 9 E : A F A G <= D = K A E == D 9  
 ; M 9 <= D D > J A =

& 1 \* % \$ 5 2 e \* ! \* I < G L G 9 F < G A F / L M A G O T G I A A 9 D I F A N J A g  
 < A \$ = D A F C A % D M G ; G F L J A M L G 9 D D F L G C ? A I ; G F F = K G 9 D D K V 0 L = K A  
 < A < G L G 9 L G = L 9 L 9 < A ; G E = ( v F F J G L 9 : A 9 A F ; G H G 9 L G L = K A < A  
 A F ; 9 F L = K E A = G E M D E 9 ? A @ F = D = K G <= D M V G H = E 9 J F < F < G C  
 ; G 6 < A D M F ? @ F R 9 H U 9 ? G F 9 A 9 I M D A G E = J A A H U L = 9 D M F =  
 = ; ; = R G F A ( v F F J G L @ 9 L G H U G F M F ; A U = A 7 K ; <= ; @ F = D D N A 9 J 9  
 D = J F G A E H A ? 9 L A 9 A 4 N N K E 9 9 F ; @ = 9 D H J K G F = ; G E M F A H J  
 K M H J U = <= L = E A F 9 L A H G D E A G F D A M G <= D D E 9 ? A 9 < 9 M F G <= A  
 L J = J A <= D H G = E 9 ( = E E A C I A F = F % E 9 U A F = F = K G H 9 L M L G 2 i A  
 F I E v A F = F G < 9 D D G G 9 N N J K U A D K A F G 9 < A G @ 3 9 \* = D D K <  
 ; G F < 9 H U L = <= D D U L A G C \$ Q V F = F 9 F 9 D R R 9 D H A G A G A F ; M A = E  
 E A F C I A F = F J ; A 9 A D B N 5 -- 6 ; A 6 - A D G I A ? A F = <= D D K J H = J A N 9  
 ; G E = ( v F F J G L 9 : A 9 = K M F L G < 9 D = K G G ? F A V A = J A E = F L G 9 D J A K A 9  
 F = K E G 9 D F = < A < K J A N J = F = D M V G H = E 9 M F A = 9 D = L g H ? 9 F 9

! % / 0 ! , \* + 2 @ H H K F L 9 L G F = D 2 0 1 4 D K M 0 L = K A < A < G L G 9 L G  
 A F / L M A G O T G I A A 9 D I F A N J A g < A \$ = D A F C A A F L A G 9 L 9 -- ; 2 N > 4 N I  
 ; < 6 1 3 2 1 - 6 : - 3 1 < : k = 3 5 = ; N 6 - 4 N 1 3 - 5 1 - 6 3 N A N 6 < 1 < N < -  
 5 7 1 > 2 3 N 1 <= 1 < N ' . = ? A L J A <= D D 1 3 1 2 K ; 9 U D A F = < A = H B J A / L M  
 < A G H M M A L = E A = ; G F ; = L A <= A D E = F L A J A M D A 8 G F K M M 2 0 1 4 \* = D  
 K M G 9 L A G C 9 D / L = P F G N 9 F 9 D A R R 9 A N O A K A F A ; 9 L A <= D D H U G 9 ; A 6 - A  
 A F < A N J A ? = F = J A < A 9 F L A H G G 9 U A ; 9 U D A F A % D = J E A F = H M A F < A 9 U =  
 M F ' G I A ? A F = E A A 9 ? D A F L = F 9 L A A <= M F L A = K K = J A G H G L = J A < A N F A G

' 93N09 8H) 5)/1) ) : < - 5 = ; H)

KQ, JA \* GFGL9FL=ANUJAK?FA; 9LA<=DL=JE AF=; A6-A ADMG; 9E HG  
KE 9FLAGJAE 9F=JAKLHLG9DDJLGE GF<G ( 9/ L+PFGN; GF; DA=  
ADMV9JLA; GC; GF MF9>K; AF9FL=L-GVAKMMF =K<J; @AE 9L/ MJA  
/ QFLQ # JF<= / QFLQ ; @9NI : =HGMLGVANHLA=MF9FG=NGE  
AE HGL9FR0AF MF9>K=9FL=JAGJ=<=DE AGQFFA; G

%E AA=D-LJ<RQFA; @ <9DDNND; MDM9<=ANND??A @FFG-GJ  
FAGD5) <: 1) 8: 5) H=JD?JF<=DL=JLMD<=D ) 4>) 4 KFG; =J  
L9E =FL=9>K; AF9FLAE 9DGKFG9DDHL9FLGD=AF=DAFR; @ADHGE 9  
@9NMLGKMDKM; =KAN; MDM9QFFA9 ( =LJ<RQFA<=DD 9JDA=  
<=DD" ADF<A>FGK GIAFLD=JFG9NNJLA=; GE =KJ9F==DFL9  
F=<9DE GF<GGJE 9A E G<=JFG <=DRI<; MDM9D<QFDF<K<; @  
F=D.% K<; GC=J1 MKAFL=JE =FL=; GE HGK9<9FL=DLMDAKN  
<GGA( 9NKAQF=<=DE GF<G<=ANND??A 9JDAFA9NI : =HGMLG  
=K<J=<=DMLGA; GE HJFKAD K<FGF9<=VALMD9AE : 9JFR9FL=  
H=J?FL=DL=JF9=MI 9FARL9 ( vFFJGL : =DF<M : A; 9H Ag  
<AKDRGF9J=GI?9FARJ=E AA=KAE : GA<=DD; MDM9LJ<RQF9D  
=LJKGE 9JAF I MDG9<A; GE HJFKAD HJAJM : DAG; GFL=E  
HGBF=G > > F<G<=D ) 4>) 4 MF; GE HF<G=MF-A; GF9<=DDJGJ  
=J<Ag; MDM9D ( =LJ<RQFAMIGFG9E 9D9E 9L=AF MF AKA E =  
KFL=LAG; @JA=L=N=HJ<FL9D9DE GF<G<=DL=E HGDA E 9?AF=  
A<9D<AMVFG AD=<=KLAGJL9??AGQFDF<K<) 9FGF9HFF9D  
; MDM9LJ<RQF9D=M; JAK9DARL9F=D ) 4>) 4 B<KJIA=AKAE : GA  
<=DHGE 9JAMAGFGHJAE 9F=DD; MDM9MI 9F9<=ADLLGIA; GFL=E  
HGBF=A9( vFFJGL HGAF I MDD E G<=JF=<=DDKM; =KAN?F=J9  
RQFAKAG9AFGLJA?AGFA GF DQK; GF<9HJL=<=DNQME =HKK9  
E G<9; GE =D-LJ<RQFAH-GGJAMIGFGMLARL==E 9FAG9L=<9  
( vFFJGL9; GE =AD ) 4>) 4 M9; GDGA" ADF<A>AF%9D9 =9DMG  
AE HLLGKMDL=JLMD9 KMDL=KMD E MA9QDFDF<K<

2! / ) 00! + , %1 1 | ATK?F9FL=<A LMAKMD JDRAF A / =  
E AGA9<=DD; MDM9<=DDL= ) MA9GQ?A; MDM9D =<GLG9F<G  
AF / LMAKMD JDRAFAD1 FA=JAg<AS =DAFAa ; M9LGE=LJ9  
<MLGE<A =4 < ) ++ , -4) : -66) , -4+47 + k1; =47; +1) 5) 6-; 5 7  
67.; 17, 1 =0) -6<BN6-6- 66) --6) 13) 4 . GE 92007 =

<=<D?A; A9L9 1747/1) , -4 )4>4 <A&M@, =FLA) F=F %KMG  
 ; GFLJAMLGKALJG99E =LgKJ9<9LJ9?DKLM&KMD.7487: - =D)BL  
 L=JLM9=LJLL9<=<DKGJA; MDM9D<=<D )4>4 F %97D LJLL9F<G  
 <=<D<A&JK<NKAFA< FL=JH<L9RGA<D<HGE 9=<=<A =674 =4<<9  
 HUL=<AFL=DLIMD&ALJ9<MLGIAK, JALGIA=KMA&A% ; DA<=MF DMF  
 ?G<D9?J9<GMDE GFG?J9<9KMD )4>4 <A GE =F&G GE HJ=LA  
 =L=FL9 <A; @AUA= HJ; @ ADHGE 9 <A( vffJGL J&M9K<; G6  
 AE HGL9FL=9>9K, F9FL=HJ9DMFA&EMFLAFL=DLIMD&ALL&L9AD  
 K<; G64% =DF&AG<=<D.4 ( 9JL&G6; =J 9<A 9H&=9F; @I MDA&K  
 KJGD<J?AGFA9D: 9K<=<D<A&JK<K<=<D=E =LJA @<9L=<9%&G  
 G; @=, 9G6E E &G, 9NG&A=HJ<D&GGL9<M&GFA<=<D )4>4

. %0+ , 1(' '%!\* | HUG=KGL=AF / LMA&KMD=JDR&FA9D) FA  
 N&KAg<A\$ =D&FA= @K, JALGD9KMDL=KA<A<GLGLG" );>1<)6  
 7<4<6, 322 4>=<6;=75)4 1<6) <71'6) 2<<4Q6) ;A3\* 17  
 /:)\*6-6<35=; ' GFLJGUFL= #GLDMF< MF&FL=DLIM9D  
 <AKA=FL= MF9JA=J, 9H&AG6?A9=: AG?J9<; 9 GF 1 D) 9&9  
 ' M&F=F=%9/ =MIMJNA' 9JA @; M&LG&NGME = 0 ))5 1) &4  
 <=<)4<6+A478, 1) '%KE A=F; A<D<A9; MDM9D' \$ =D&FA2005  
 \* =DKG; GFLJAMLG, M&C&F=F 9F9&R9?DKSGRA<A 9JD P=D# GL  
 DMF< HJL=FL9J=<AK, J<A9J=AD' )60) )4>4 ; GE =HG-E 9F9  
 R&G9D<F9F<K<=J&E H&R9JG; GF MF KMGHGE 9 D&KJ99?9FL=  
 =674 HM: D&9LGF=D1840 %D=FL9L&GMMF; GE H&LG-8D&E =FLG  
 D<HDAAG=J&AE G=D?A&F<G9<AK&M&R&GF&NKA&F9JA< GFAJA @  
 K<HKG&NGOFL9J&E =FL=; GE A @<G&KMI<=<A =674 =JFGMF &F  
 KA&E =<9N<JG=; ; <K&NGH<J&ADLLGIA<=<D.% K<; G6

/!,,,+ ' \* 1100% HHA<FL=<=<D )4>4; =:) =HUG=KGL=  
 =E=JAG&F / LMA&LJ9<R&G9D9D) FA&KAg<=<D" &F9F<A9GJAFL9D  
 I 9MLG=<=<D&E GFG?J9<9 )6;)60=5 7: 165 141 '( 9E =FL=<=<DM  
 E G&AE GHG<G9J' \$ =D&FA1992 \$ 9D&NG&L&GKMD<K=LA9; GF  
 F=K99D7487: - =KMD9<9L9E =FLG<=<D; MDM9LJ9<R&G9D=AD )  
 4>4 F=D9JLA\* =D<H<K<FL=NGME =K&G; M9<A I&KLM&E G9?G  
 E =FLG( 9H&E 9H&L=<=<D&L&AG6>=K&E G9FLA&E=K&G&AKMD  
 N&M&D&R9R&G<=<=<AE AA \* =D) K<; GF<9H&L=9F9&R9D &FL=JH=

' 93N9 8H) 5)/1) )< - 5 =;H)

L9RGA; GFL=E HGRF=<=<DGE 9<9HDL=<=?DQULAKANMIDA; @  
@FFGHDL=; AHLG9DHG?<LG' AD )4>) 4 <=?DQULAKA F=D2009

' .+( % ' \* 0!( %!\* I MF9E MKAAL9.7B KLE; ADR9L9F=D  
DFL=JHL9RGF=<=<A=674)=4<<=<A9DJA?<F=JAL9<RGF9DA; 9HDA  
FA; GE =DZ7B==D13=>1; 1 a DFMGN; 9FL9FL=<=<D=D; J=<DF  
?<NG?JM<HG2i JLLAFI ' 9GDAF9I 9F; @9LLA9KA; GE =KGA9KAFA  
9DL=-6;-5 \*4 ; GE = ' =LKM9L \* G+F=K( 9F<=0 @/ OA?AF?  
/ @<E 9C=JK\$ 99F; @DNG9LGH+JD; G0FF=KFGI=<=<A=AJKA@E  
=; GF D =MK @/ C9F<A9NK @&M=F< , @DDE GFA \* =DMG  
9LA;GG AFLJG=M=ADLLG=9A<AJK?<F=JA 9HDAFA=9?DKLME =FLA  
E MA9DL9<RGF9DA9F; @; GFA<=9F<GADGJGMBGF=DE MA9  
.7B=?7:4 cFDF=<K; GFL=E HGRF=9

' (!2% \$+ MFG<=<AFA AE HGL9FLA; GE H3AGA; GFL=E HGR  
F=ALJ9L9=<DFEMFFD<=<D )4>) 4 KMDDE MA9; GD9cFDF=<K  
\* =DMG9LA;GGHUG =<=<9F9DRRF<GADNGIA<=<AFA; =D; JA; GE HG  
KAGA; GE =&9F/ A=DMK1 MFG' DE AI AFBM@FA 9MLN99 M  
DK' 9DAF=F=, =@J\$ =FAC\* G?JF ( 9KV; JAA9I E GDG9E H9=  
; GE HDL9 =AF; DA=9F; @; GE H3AGIAHG G; GFGK AMAMGIA<9DD  
" ADF<A=K+JAE =FL9RGA? EB .7B AKADL=9DHGE 9

0 \* & ! (+ . \* 0 I MF9: 9DJAFA9<AL=9LJG <9FR 9LLA=; GLE  
?J99=<AHLJA=L=9L9D / AI DMI=9L9AF <9FR9DD 9LL=JAGIC=9  
CGMDMA\$ =DAFCF=D2011 \$ 9DNG9LGH+J<AJK+HUG=MRGA9<  
=<K E HGH+JD; GE H9?FA9<A<9FR( AK9\* GBF=F AD) GIA 0=9L=JA  
D90 MIMF 09A<9C9L=E A=AD=9L=JA) =9E GLEGA\* =DMG9LA;GG  
L9L9<=<DMG9LJG; GE =9LLA=F=D )4>) 4 , -4) )< MFGKHL9  
; GG; @I JAMK AG9MFAI=DJAMDAg; GE A9<=<DD; GE E <=<A<=<DUL=  
A9DAF9=A 9FLAE AAA=JAMDA<=<D )4>) 4

- MKAAMDAE A9LA;GAJAH9FG9D9LGI=D9FG=NGE=KE=J?A<A9  
L= E MA9=L=9LJG; @9F; G9JMB9AFLGFG9D )4>) 4 \* =DFA  
E = ANGME =9F9DR; GE =ADGE 9K9MFF=KG; @MFAK=DKG ALg  
L9<RGF9DA 9DG;FFA @• ; GF D D9GE AGD?A ADGJAMDA 9DD

; MDM9JGE 9FLA9=; GFL=E HG9F=9 %D )4>) 4 | <A#FL9LGF; @  
 MF9>GFL=<AK#A9RQF=9DA#D9AFL=JF9RQF9D; @ @#F>DA#FR9L  
 D=9ULAF E G<AGHUF<=FL=E =FL=N9A0MLG; A @<A=>JL9; @  
 N<=J=; GF AD#JAG<GF9RQF9DUJE 9FLAG<F9F<=K MF>FGE =  
 FG; @ @#F#M#FR9L9K=K9; J=9RQF=<=D )4>) 4 ; GE =9F; @  
 9KM; #K#99L=FRQF=; @>#G=E 9@JA=#MLG ) 9MF9NGD9GL  
 L=FMLGMF H9KLG<GF=KMD#D9G<=DDK9JA=MG#9 AD#GE 9I  
 <A#FL9LGMF9N#9JAK#J9<AK#E : GDA#J9DA=#9AK#A9RQF=<A  
 9ULAKAE M#AKA=#JALGIAK#FG9A?AGFAFGKJA%GDJ= @E 9F  
 L=FMLGMF JM9G<A#JFG; GF D#KG AL9L9<RQF9DAJF<#F<GUA  
 ; GFG#A#D#9D9G=J#Ag; MDM9D=9F; @#F=#E GF<GE G=#JFG  
 %9F= AD )4>) 4 @9NMLGMF JM9G>GF<9E =FL9D#F=DDK#E G9  
 J=9LL=FL9<G ME =FL9RQF=<=DD#L9<RQF#M; MA#9: 99L9 AF  
 " AF9F<9KFGK9L9J; GDANKAK#E A9; @A#G9D9JA=#9JA=#J; 9  
 KMII M#K#E 9L=JADA@GL=FMLG=; GFL#M99H9G#MU=FG=#GDA  
 JAKMD9LA

%; GF; DMKGF= AD )4>) 4 @HUA 99#JL9 HGAE 9FL=FMLG  
 MF9; GU#FL=<AFL=#K#N#JGD#L9<RQFA=#D; MDMI=KM; MA#9  
 : 99L9=I M#K=#KFG9D9JGND9<A#FL9=#9AD#D9JG<=DD#9F9DA  
 <=#?DKM#AGAK#9MF#MD#JAGJ=>GFL=<AK#A9RQF=#HJ?D9ULAKA  
 \* GF; J#AE G<A#9?=#J#9>#JE 9F<G; @>AD )4>) 4 FGF I K9G  
 MF#E : G9GMF9>GFL=<AK#A9RQF= E 9I MFHGFL=L9<A#JKA  
 E GF<AL9AD#K9LG=#AD#J#K#FL= 1 FH9FL=K9AG=#JG MLG; @  
 J#K#=#9G?FA#9<9; GFL=E HG9F=9=?M9K9N#JGAD#M9MG

2!/ ) 00!+, %1 1=#.+#  
 -41631 87<7\*:- 2014

=4<:) ;<: 1) - 5 11, -1878741  
74) 6) , 1-<,) )  
9JAG# AFK9FLA, ! 1A969F; @LL9

ilqpfid

) %0+(+#% (0+"%\*%  
(!00!. 01. "%( \* !/!  
;767<:)<, )  
) 9j;=116# 9F9KKA